

## 浅议礼貌语言的层级性表达

辛 程

(渤海大学外国语学院, 辽宁锦州 121000)

**摘 要:** 本文简介了中外学者关于礼貌问题的礼貌研究, 并讨论了在汉文化下礼貌语言的层级性表达可试行性方式, 提出了如何借用掌握词汇量的方式标准来掌握礼貌语言的表达, 进而为礼貌语言的表达划定其大致的层级性。

**关键词:** 礼貌语言; 礼貌的层级性; 礼貌语言的表达

### 1. 引 言

礼貌是人与人交际时必不可少的一种现象, 然而对于礼貌的概念, 不同的学者却有着不同的看法。Grundy (1995) 认为, 蕴含着说话者和受话者之间最为恰当的关系的语言功能可称作语言礼貌 (linguistic politeness)。也有学者把礼貌当作是一种目的和手段, 或者是一种社会行为的规范和准则, 甚至更详细点说, 是为降低人类交往中潜在的矛盾和冲突而设置的一种人类交往体系 (何自然, 1995; Fraser, 1990; Lakeoff, 1990)。尽管关于“礼貌”的概念各学者众说纷纭, 然而著名学者 Leech 却提出了有关语言使用的普遍性适用原则, 但其是否真正能在全世界不同的文化背景下都能适用却又遭到了一些学者的质疑。贾玉新 (1997) 认为, Leech 提出的礼貌原则乃至其涵盖的准则和实施方略都可能因文化而异。至少, 中国社会中人们遵循的礼貌原则, 无论在其内涵、方略等方面都与 Leech 提出的礼貌原则有所迥异。因而, 本文试图只在汉文化的大背景下, 为我国的礼貌语言的表达划定其大致的层级性, 并借助有关对于词汇界定的方式来对我国的礼貌表达给与一些较为明确的界定。

### 2. 关于礼貌的理论研究

对于礼貌的理论研究一直是语用学的一个热点, 学者们对礼貌原则, 礼貌策略, 面子理论等各抒己见, 其形成的主要理论有以下一些:

#### 2.1 莱可夫的礼貌规则

莱可夫 (Lakoff, 1973) 描述了三种不同的、说话人可以遵守的礼貌规则 (politeness rules) 即: a. 不要强求于人。它适合于交际双方权势和地位不均等的场合, 比如: 领导和下属之间。强求于人就意味着违背对方行事的意愿, 反之就尊重了对方的意愿; b. 给对方留有余地, 它适合于交际双方权利和地位平等, 但在社交关系不很密切的场合, 比如火车上邻座的两个陌生人之间, 给对方留有余地意味着提供选择的机会, 即让听话人自己作决定 (接受或拒绝等); c. 增进相互之间的友情。它适用于好友、亲密朋友、甚至恋人之间, 目的是为了增进交际双方的友情或友谊。

#### 2.2 布朗和列文森的礼貌与面子观

布朗和列文森 (Brown & Levinson, 1987) 系统的阐述了他们的礼貌理论。该理论实际上包括了三个基本概念: 面子 (face)、威胁面子的行为 (face threatening acts) 以及礼貌策略。他们认为面子就是指每个人意欲为自己争取的公众的自我形象, 并进一步把面子分成了正面面子和负面面子两种。前者指的是希望

---

【作者简介】辛程 (1983- ), 女, 渤海大学外国语学院硕士研究生; 研究方向: 英语课程与教学论。

得到别人的赞同和喜欢，后者指的是不希望别人强加于自己，即自己的行为不受别人的阻碍。而每个人的面子可能会受到某些行为的威胁，如命令、建议或提议等。他们把这样的行为称为“威胁面子的行为”因而，说话人就应该在说话时考虑自己的言语行为在多大程度上会强求对方，在此基础上，说话人才能决定采用何种礼貌策略或手段。继而，他们又把礼貌策略分为：(1) 直接性策略；(2) 正面礼貌策略；(3) 负面礼貌策略；(4) 间接性策略；(5) 放弃实施威胁面子的行为。

### 2.3 利奇的礼貌原则

礼貌原则的提出解释了合作原则无法解释的问题，为说话人为什么要故意违反合作原则的某条次则找到了答案。利奇把礼貌原则划分为六类，每类包括一条准则和两条次则。

1. 得体准则 (Tact Maxim)：减少表达有损于他人的观点
    - (1) 尽量少让别人吃亏；
    - (2) 尽量多让别人受益。
  2. 慷慨准则 (Generosity Maxim)：减少表达利己的观点。
    - (1) 尽量少使自己受益；
    - (2) 尽量多让自己吃亏。
  3. 赞誉准则 (Approbation Maxim)：减少表达对他人的贬损。
    - (1) 尽量少贬低别人；
    - (2) 尽量多赞誉别人。
  4. 谦逊准则 (Modesty Maxim)：减少对自己的表扬。
    - (1) 尽量少赞誉自己；
    - (2) 尽量多贬低自己。
  5. 一致准则 (Agreement Maxim)：减少自己与别人在观点上的不一致。
    - (1) 尽量减少双方的分歧；
    - (2) 尽量增加双方的一致。
  6. 同情准则 (Sympathy Maxim)：减少自己与他在感情上的对立。
    - (1) 尽量减少双方的反感；
    - (2) 尽量增加双方的同情。
- (4) 顾曰国的礼貌准则

顾曰国认为礼貌言语行为有两层意义：一是在内容上礼貌，二是在表达方式上礼貌。他根据中国文化的特点，提出了以下五条准则：(1) 贬己尊人准则；(2) 称呼准则；(3) 文雅准则；(4) 求同准则；(5) 德、言、行准则。

当然关于礼貌言语行为的理论有很多，限于篇幅本文就不再予以介绍。

## 3. 对于礼貌语言的层级性表达的探索

对于“礼”的论述，各国学者皆有不同的看法，然而“礼”也是一个动态变化的过程。号称礼仪之邦的中国，其“礼”的深邃涵义和体现从古至今也颇为不同。在汉文化背景下的今天，一个孩子呱呱坠地，便接受了一个家庭的“礼”的教育，上了小学，便又自然而然地接受了学校的“礼”的熏陶，在他幼小的心灵里便知道“讲文明”、“懂礼貌”、礼貌待人等基本的礼貌语言和表达方式，但他无法解释为什么这么说比那么说会更有礼貌，也无法具体地上升到理论层面上来解释其中的子丑寅卯。这也正是许多学者正在讨论的语言的层级性问题。如何确定礼貌的程度及级别，究竟什么样的礼貌语言表达哪个层级的礼貌至今还没有一个统一的标准。

在我国，对初中生和高中生在词汇量习得的方面有着较为明确的规定，并在习得的难度上也有着基本词汇习得、高级词汇习得等之分。大学校园里炙手可热的英语专业四级词汇、非英语专业六级词汇、GRE词汇等词汇手册也是屡见不鲜。那么我们是否可以这样理解：在习得了哪一级水平的词汇后，知道其表层意义、深层意义、基本固定短语搭配等，再在真实的语境中能够得体地应用，或通过社会上一定权威的等级考试，如：英语专业八级考试等之后，将大部分习得的词汇内化为学习者自身的知识，我们就说其已大致习得了这一层级的词汇，其语言运用表达的知识水平也相应地达到了这一等级。因而笔者认为，我们能否将对于词汇的这种等级界定方式也应用于我国礼貌表达的界定上来，把礼貌语言的表达分为若干层级，习得了哪一级别的礼貌语言的表达，并能得体地应用，我们便认为其礼貌达到了某一级别。

黄镇定、李清娇（2005）从心理层面上考虑礼貌问题，把礼貌概念分成了从“肯定性礼貌”（即感到愉快和受益）到“否定性礼貌”（即感到不快和受损），把礼貌概念共分成了五个层级。本文也借用其“肯定性礼貌”和“否定性礼貌”的概念对礼貌进行分类，与之不同的是——进行礼貌语言表达的分类。

(1) A: 你昨儿个管我借的杂志，我给你带过来了。

B: 哎呀，太好了！谢谢你啊！

(2) A: 王师傅，你看我这后车带又没气了。

B: 你先放这吧，我一会儿给你看看。

像对话(1)中这样的“太好了”、“谢谢你啊”这种日常礼貌用语，如：“对不起”、“请”、“走好”等；还有像对话(2)中“王师傅”这样的日常称呼语，如“李老师”、“孙主任”、“老王”等，我们不妨统称为“肯定性礼貌”中的“汉文化下的基本礼貌语言表达”。

(3) A: 他怎么长那样呀，也太难看了点吧。

B: 难看是难看了点，不过，人还是不错的。

(4) A: 兄弟，几年不见，在哪发财呀？

B: 发什么财，只不过是做了点小买卖。

对话(3)中，B的话语先是肯定了A的话“难看是难看了点”，而后话锋一转，“不过，人还是不错的”。这也是许多学者提到的“求同准则”。先肯定对方的话，拉近说话人与听话人的距离，再提出自己的看法。对话(4)中，B的答句明显体现了中国人这种谦虚的品质。又如学生甲和学生乙，在给老师感谢信中分别写到“老师，谢谢您的教导，使我明白了很多道理”；“老师，很感谢您说的那一番话，使我明白了很多道理”。这里的“教导”显然要比“那一番话”的表达要更为敬重。徐盛恒（1992）认为不同色彩的同义词的选择，也可以表示不同程度的客气或敬重。因而这一层级礼貌语言表达就显得包罗万象，它涵盖了顾曰国（1992）提出的“求同准则”、“贬己尊人准则”的礼貌语言表达，又包含了表达“肯定性礼貌”中的对于不同色彩的同义词的选择，同时也涉及到了汉文化下中国人特有的思维方式和对于道德观念等的行为准绳。我们不妨把其称之为“汉文化下的包罗万象的礼貌语言表达”。当然，这一表达也是较难习得和全面掌握的。

(5) 外籍教师：你的书法写得真漂亮！

中国学生：哪里哪里。

(6) 外国留学生：晚上我们开 party，你也来吧。

中国学生：不太好吧，这太麻烦了。

对话(5)中，中国学生的適切回答应为“谢谢”，因为在西方文化中对别人的赞美要给予感谢，而中国学生因意识不到这种文化的差异而回答“哪里哪里”，这就会让外籍教师感到很气愤，“难道是我的鉴赏力有问题吗！”进而交际也无法进行下去。对话(6)中，对于外国友人的邀请，中国学生只要做出肯定或否定的答复即可，“好的，我会准时到的”或“抱歉，我今晚还有别的事情要做”，若像对话(6)中那样回答，外国留学生会觉得丈二的和尚摸不着头脑，不知道中国学生到底是来还是不来。因而，对于有关跨文化交际方面的礼貌，涉及到东西方文化差异的，需要语用移情的礼貌语言表达，我们不妨称之为“跨文

化下的礼貌语言表达”。

而对于直接拒绝别人的话语，如“把你的笔记借我看看”，“不借！”等这些直接涵盖说话人不同意、抱怨、批评、劝告、建议、提醒等的言语应归为“否定性礼貌语言表达”中“汉文化下一般不礼貌的语言表达”这一层级。而对于汉文化下很不礼貌的语言表达，如“滚！狗娘养的！”等表示警告、威胁、藐视、侮辱等这些通常来讲伤害了听话人某一思想感情或违反了道德规范的语言应归为“否定性礼貌语言表达”中“汉文化下很不礼貌的语言表达”这一层级。相应的“跨文化下的不礼貌语言表达”则包含像上文对话（5）（6）中这种没有考虑到东西方文化差异的语言表达方式。

#### 4. 结束语

本文在文外学者对礼貌问题的研究基础上，试用对于词汇界定的方式为礼貌语言的表达给予层级性的界定，分为六个层级：“肯定性礼貌语言表达”包括“跨文化下的礼貌语言表达”和“汉文化下的包罗万象的礼貌语言表达”和“汉文化下的基本礼貌语言表达”；“否定性礼貌语言表达”包括“汉文化下一般不礼貌的语言表达”、“汉文化下很不礼貌的语言表达”和“跨文化下的不礼貌语言表达”。它们之间显然应具有如下的递次关系：肯定性礼貌语言表达 否定性礼貌语言表达：

跨文化下的礼貌语言表达 汉文化下的包罗万象的礼貌语言表达 汉文化下的基本礼貌语言表达  
汉文化下一般不礼貌的语言表达 汉文化下很不礼貌语言表达 跨文化下的不礼貌语言表达。

当然，对于礼貌的语言表达我们可以分为这样的层级，但这种礼貌的语言表达适合在什么样的语境下应用，应用得是否得体、是否恰到好处；对听话人和说话人来讲，怎样才算是习得了这样的一种礼貌语言的表达以及有什么样的评判标准等等问题，还有待于进一步商榷和研究。

参考文献：

- Brown & Levinson, Stephen. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 Grundy, P. 1995. *Doing pragmatics*. New York: Oxford University Press.  
 Lakoff, Robin. 1973. *The logic of politeness: Or minding your P's and Q's*. In: Crum, Smith-Stark, and Weisler (Eds.), *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society*, Chicago, 292-305.  
 Leech, Geoffrey. 1983. *Principles of pragmatic*. London: Longman.  
 顾曰国. 礼貌、语用与文化[J]. 外语教学与研究, 1992(4).  
 何自然, 冉永平. 语用学概论(第二版)[M]. 长沙: 湖南教育出版社, 2006.  
 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1995.  
 黄振定, 李清娇. 礼貌语言的层级性[J]. 外语与外语教学, 2005(1).  
 贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.  
 唐志钦. 礼貌级别的判定层级[J]. 邵阳学院学报, 2005(3).  
 徐盛恒. 礼貌原则新拟[J]. 外语学刊, 1992(2).

## On the level of politeness language expression

XIN Cheng

**Abstract:** On the basis of politeness studies by Western and Chinese scholars, the paper introduces some ideas of their achievement. It discusses the possibly expression of the level of politeness under the Chinese culture, and puts forward how to master the expression of politeness language by using the method and norm of vocabulary, and then demonstrates that the expression of politeness language can roughly be divided into different levels.

**Key words:** politeness language, the level of politeness, the expression of politeness language

(Edited by Stella and Hanna)